

Религиозная организация –  
духовная образовательная организация высшего образования  
**«МОСКОВСКАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ  
РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ»**

---

УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по учебной работе

*иср. П. Мизунов*  
«20» мая 2025 г.

**Рабочая программа факультативной дисциплины**

**Древнееврейский язык**

**основной образовательной программы  
высшего образования  
по направлению «Подготовка служителей и религиозного  
персонала религиозных организаций»,  
профиль «Библеистика»  
(уровень магистратуры)**

закреплена за кафедрой: Библеистики

форма обучения: очная

г. Сергиев Посад, 2025

Рабочую программу факультативной дисциплины составили:  
диака. Николай Николаевич Шаблевский, кандидат богословия  
(Ф.И.О. разработчика программы полностью, ученая степень, ученое звание)  
иером. Филарет (Зубов Сергей Вячеславович)  
(Ф.И.О. разработчика программы полностью, ученая степень, ученое звание)

Рабочая программа факультативной дисциплины «Древнееврейский язык» разработана в соответствии с *Церковным образовательным стандартом высшего духовного образования по направлению подготовки «Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций»*

Дисциплина установлена учебным планом основной образовательной программы высшего образования по направлению «Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций», утвержденным Ученым советом Московской духовной академии от «27» декабря 2024 г. № 3


Рабочая программа одобрена на заседании кафедры библеистики  
протокол от «8» мая 2025 г. № 14

Заведующий кафедрой

  
\_\_\_\_\_  
Личная подпись

протоиерей Олег Мумриков  
(сан, ФИО)

СОГЛАСОВАНО

Начальник  
Учебно-методического отдела   
\_\_\_\_\_  
Личная подпись

Л.В. Прохоренко  
(сан, ФИО)

## **1. Цели и задачи освоения дисциплины**

Целью дисциплины «Древнееврейский язык» является формирование универсальных и общепрофессиональных компетенций, включающих в себя такие умения и навыки, как анализ соответствующего понятия работы с оригиналом сакральных текстов, что включает в себя применение на практике знаний основ древнееврейского языка, развитие способностей понимать иноязычный текст, осмыслять его и переводить на русский язык. Развитие навыков понимания и перевода оригинальных текстов позволит на профессиональном уровне заниматься экзегезой и переводами сакральных текстов Ветхого и Нового Заветов. Цель курса соотносится с требованиями ФГОС ВО 3++ 48.04.01 Теология.

### **Задачи**

Изучение курса «Древнееврейский язык» требует решения следующих задач:

- 1) На примере оригинального текста книги Бытия освоить употребление и значение грамматических и синтаксических конструкций древнееврейского языка Священного Писания.
- 2) На примере оригинального текста книги Бытия научить студентов понимать сакральные тексты, написанные на языке их оригинала, находя правильное значение слова и устойчивых выражений в каждом конкретном случае.
- 3) Практическим путём развить навыки и технику перевода, а также освоить метод филологического анализа текста с последующим комментированием в русле православной христианской традиции Священного Писания.
- 4) Для лучшего усвоения оригинального текста на древнееврейском языке проводить его сравнение с русским Синодальным текстом Священного Писания.

## **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина «Древнееврейский язык» включена в часть, формируемую участниками образовательных отношений учебного плана.

- 2.1. Требования к предварительной подготовке обучающихся. Данная дисциплина изучается во втором семестре магистратуры. Дисциплинами, на которых осуществляется предварительная подготовка обучающихся, являются:
  - Данная дисциплина не требует для своего освоения изучения предшествующих дисциплин.
- 2.2. Изучается во взаимосвязи со следующими дисциплинами:
  - «Компаративное чтение и текстуальный анализ Масоретского текста Ветхого Завета и Септуагинты».
- 2.3. Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее:
  - «Компаративное чтение и текстуальный анализ Масоретского текста Ветхого Завета и Септуагинты».

### 3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине
УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе традиционной нравственности	УК-6.2. Имеет представление о траектории дальнейшего профессионального развития в области теологии	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- нормативную грамматику древнееврейского языка Священного Писания; лексику древнееврейского языка в объеме изученного оригинального текста книги Бытия; алгоритм перевода текста с одного языка на другой и методику филологического анализа текста Священного Писания.</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- читать и переводить со словарем оригинальные тексты Священного Писания на древнееврейском языке; пользоваться словарями и справочной литературой; использовать при работе с оригинальным текстом Священного Писания методику филологического анализа текста.</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками самостоятельного перевода со словарем и филологического комментирования подлинника; навыками самостоятельной работы со справочной и научной литературой, содержащей отрывки и цитаты на древнееврейском языке; навыками самостоятельной исследовательской работы связанной с использованием специфической христианской лексики в</li> </ul>

		контексте Священного Писания.
--	--	-------------------------------

#### 4. Структура и содержание дисциплины

##### 4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 зачётных единиц, 216 академических часов.

Форма контроля – зачёт в 1, 2, 4 семестре.

Вид	Трудоемкость (в акад. часах)
<b>Общая трудоёмкость</b>	<b>216</b>
<b>Контактные часы (аудиторная работа)</b>	<b>176</b>
Занятия лекционного типа	-
Занятия в практической форме	176
<b>Самостоятельная работа обучающихся</b>	<b>40</b>
в том числе с использованием дистанционных образовательных технологий (для заочной формы обучения)	-
<b>Промежуточная аттестация (зачет)</b>	-

##### 4.2. Содержание дисциплины

###### Тематический план

Наименование разделов и тем	семестр	Количество часов (в акад. часах)					Формы текущего контроля
		занятия лекционного типа	занятия семинарского типа	сам. работа	всего часов по теме	ком-петенции	
Тема 1. Чтение и перевод древнееврейского текста книги Бытия: 1-ая глава.	1	-	32	3	35	УК-6	конспект, опрос
Тема 2. Чтение и перевод древнееврейского текста книги Бытия: 2-ая глава.	1	-	30	3	33	УК-6	конспект, опрос
<b>Аттестация за 1 семестр (зачет):</b>	1	-	2	2	4	УК-6	конспект, опрос
<b>Итого в 1 семестре:</b>	<b>1</b>	<b>-</b>	<b>64</b>	<b>8</b>	<b>72</b>	<b>-</b>	<b>-</b>

Тема 3. Чтение и перевод древнееврейского текста книги Бытия: 3-я глава.	2	-	48	4	52	УК-6	конспект, опрос
Тема 4. Чтение и перевод древнееврейского текста книги Бытия: 4-ая глава.	2	-	46	6	62	УК-6	конспект, опрос
<b>Аттестация за 2 семестр (зачет):</b>	2	-	2	2	4	УК-6	конспект, опрос
<b>Итого в 2 семестре:</b>	<b>2</b>	<b>-</b>	<b>96</b>	<b>12</b>	<b>108</b>	<b>-</b>	<b>-</b>
Тема 5. Чтение и перевод древнееврейского текста книги Бытия: 5-ая глава.	4	-	4	4	8	УК-6	конспект, опрос
Тема 6. Чтение и перевод древнееврейского текста книги Бытия: 6-ая глава.	4	-	4	4	8	УК-6	конспект, опрос
Тема 7. Чтение и перевод древнееврейского текста книги Бытия: 7-ая глава.	4	-	4	4	8	УК-6	конспект, опрос
Тема 8. Чтение и перевод древнееврейского текста книги Бытия: 8-ая глава.	4	-	4	4	8	УК-6	конспект, опрос
<b>Аттестация за 4 семестр (зачет):</b>	4	-	2	2	4	УК-6	конспект, опрос
<b>Итого в 4 семестре:</b>	<b>4</b>	<b>-</b>	<b>18</b>	<b>18</b>	<b>36</b>	<b>-</b>	<b>-</b>
<b>Итого по дисциплине:</b>		<b>-</b>	<b>176</b>	<b>40</b>	<b>216</b>	<b>-</b>	<b>-</b>

### 4.3. Виды самостоятельной внеаудиторной работы

#### 1) Работа с оригинальным текстом.

#### 5.1. Перечень базовых вопросов для контроля освоения дисциплины.

Наименование темы (раздела) дисциплины (модуля)	Виды и содержание самостоятельной работы	Форма отчетности
Тема 1. Чтение и перевод древнееврейского текста книги Бытия: 1-ая глава.	1. Что значит выражение <b>וַיִּהְיֶה בֹהוּ</b> (Быт. 1, 2)? Ответ: незримая и неустроенная. 2. Переведите фразу <b>וַיְהִי אֵלֶיהֶם מְרַחֵם עַל-פְּנֵי הַמַּיִם</b> (Быт. 1, 2). Ответ: и Дух Божий порхал над водой. 3. Переведите дословно фразу <b>וַיִּקְרָא וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לְאֹרֶךְ יוֹם וַלְחֹשֶׁךְ קָרָא לַלַּיְלָה</b> (Быт. 1, 5).	Практический курс древнееврейско го языка Ветхого Завета [Текст] : первый год обучения / [науч. ред.: Л. Е. Грилихес,

	<p>Ответ: и воззвал Бог к свету: «день», а к ночи: «тьма».</p> <p>4. Переведите дословно Быт. 1, 6: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי מְבִדִּיל בֵּין מַיִם לַמַּיִם</p> <p>Ответ: и сказал Бог: да будет твердь посреди воды! и стало разделение между водой к воде.</p> <p>5. Переведите триплет (Быт. 1, 27): וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם</p> <p>Ответ: и сотворил Бог человека по образу Своему, по образу Божьему сотворил его, мужским и женским Он сотворил их.</p>	<p>прот., А. Выдрин, иер.] - Сергиев Посад : Кафедра библиистики МДА, 2017. - 222 с. : табл.</p>
<p>Тема 2.</p> <p>Чтение и перевод древнееврейского текста книги Бытия: 2-ая глава.</p>	<p>1. Переведите Быт. 2, 3: וַיִּבְרָךְ אֱלֹהִים אֶת-יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְמַדְּשׁ אֹתוֹ כִּי בּוֹ שָׁבַת מְכַל-מְלָאכָתוֹ אֲשֶׁר-בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת</p> <p>Ответ: и благословил Бог день седьмой, и освятил его, ибо в нем почил Он от любого занятия Своего, что творил Бог, от того, чтобы делать.</p> <p>2. Переведите Быт. 2, 4: אֵלֶּה תוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבְרָאָם בְּיוֹם עֲשׂוֹת יְהוָה אֱלֹהִים אֶרֶץ וּשְׁמַיִם</p> <p>Ответ: это происхождение неба и земли при творении их, во время, как производил Господь Бог землю и небо.</p> <p>3. Переведите дословно фразу וַיִּצְרֵהוּ יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם עָפָר מִן-הָאֲדָמָה (Быт. 2, 7).</p> <p>Ответ: и вылепил Господь Бог человека — прах из земли.</p> <p>4. Переведите дословно фразу וַיִּצְרֵהוּ יְהוָה אֱלֹהִים מִן-הָאֲדָמָה כָּל-חַיַּת הַשָּׂדֶה וְאֵת כָּל-עוֹף הַשָּׁמַיִם (Быт. 2, 19).</p> <p>Ответ: и вылепил Господь Бог из земли всякое животное полевое, и всякую птицу небесную.</p> <p>5. Переведите дословно Быт. 2, 22: וַיִּבֶן יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-הַצִּלְעֹה אֲשֶׁר-לָקַח מִן-הָאָדָם לְאִשָּׁה וַיִּבְאֶהָ אֶל-הָאָדָם</p> <p>Ответ: и выстроил Господь Бог ребро, которое взял из человека, в женщину, и привел ее к человеку.</p>	<p>Зиновкин, Александр, свящ. Древнееврейский язык [Текст] : учебник / А. Зиновкин, свящ. ; Санкт-Петербургская Духовная Академия. - СПб. : Изд-во СПбПДА, 2017. - 214 с.</p>
<p>Тема 3.</p> <p>Чтение и перевод древнееврейского текста книги Бытия: 3-я глава.</p>	<p>1. Переведите фразу וַהֲנִחַשׁ הָיָה עָרוֹם מִכָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה (Быт. 3, 1).</p> <p>Ответ: а змей был изворотливее всякого животного полевого.</p> <p>2. Что значит фраза לֹא-מֹת תִּמָּתוּן (Быт. 3, 4)?</p> <p>Ответ: вы никак не умрете.</p>	<p>Практический курс древнееврейского языка Ветхого Завета [Текст] : первый год обучения / [науч. ред.: Л. Е. Грилихес,</p>

	<p>3. Переведите дословно Быт. 3, 5: <b>כִּי יֵדַע אֱלֹהִים כִּי בְיוֹם אֲכָלְכֶם מִמֶּנּוּ וְנִפְקְחוּ עֵינֵיכֶם וְהִיִּיתֶם כְּאֱלֹהִים יֹדְעֵי טוֹב וָרָע</b>          Ответ: ибо знает Бог, что в день вкушения вашего от него откроются ваши глаза, и вы станете как боги, знающие добро и зло.</p> <p>4. Переведите полустилишие Быт. 3, 8: <b>וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-קוֹל יְהוָה אֱלֹהִים מְתַהַלֵּךְ בְּגֵן לְרוּחַ הַיּוֹם</b>          Ответ: и они слышали голос Бога, прогуливающегося в саду ко времени веяния прохлады.</p> <p>5. Переведите дословно мессианский стих (Быт. 3, 15): <b>וְאִיכָבָד אִשְׁתִּי בֵּינִי וּבֵינֶן הָאִשָּׁה וּבִין וְרֹעֶה וּבִין וְרֹעֶה הוּא יִשׁוּפֶכָּ רֹאשׁ וְאַתָּה תִּשׁוּפֶנּוּ עֲקֹב</b>          Ответ: и вражду положу между тобой и между женой, и между семенем твоим и семенем ее, — оно будет поражать твою голову, а ты будешь поражать его пята.</p>	<p>прот., А. Выдрин, иер.] - Сергиев Посад : Кафедра библиистики МДА, 2017. - 222 с. : табл.</p>
<p>Тема 4.          Чтение и перевод древнееврейского текста книги Бытия: 4-ая глава.</p>	<p>1. Переведите дословно Быт. 4, 1: <b>יָדַע אֶת-חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת-לֶךְ וַתֹּאמֶר קָנִיתִי אִישׁ אֶת-יְהוָה</b>          Ответ: и Адам познал Еву, жену свою, и она забеременела, и родила          Приобретение (Каина), и сказала: «Я приобрела человека с [помощью] Господа».</p> <p>2. Что значит имя Авель в переводе с древнееврейского слова <b>הָבֵל</b>?          Ответ: тщета, напраслина, пар.</p> <p>3. Переведите Быт. 4, 6: <b>וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-לֶךְ לָמָּה תְּהָרָה לָךְ וְלָמָּה נָפְלוּ פָנֶיךָ</b>          Ответ: и сказал Господь Каину: почему ты рассердился, и почему поникло лицо твое?</p> <p>4. Переведите Быт. 4, 8: <b>וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל-הָבֵל אָחִיו וַיְהִי בֵּהֱיוֹתָם בִּשְׂדֵה נֶקֶם קַיִן אֶל-הָבֵל אָחִיו וַיַּהַרְגֵהוּ</b>          Ответ: и сказал Каин Авелю, брату своему. И случилось, когда они были в поле, то восстал Каин на Авеля, брата своего, и убил его.</p> <p>5. Переведите дословно Быт. 4, 25: <b>וַיֵּדַע אָדָם עוֹלָם אֶת-אִשְׁתּוֹ וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ שֵׁת כִּי שָׁתַלְתִּי אֱלֹהִים וְרָע אֲחֵר תַּחַת הַבָּל כִּי הָרָגוּ קַיִן</b>          Ответ: и снова познал Адам жену свою, и она родила сына, и назвала его имя — Положение (Сиф), ибо «положил мне Бог иное семя вместо Тщеты (Авеля), ведь убил его Приобретение (Каин)».</p>	<p>Зиновкин, Александр, свящ.          Древнееврейский язык [Текст] : учебник / А. Зиновкин, свящ. ; Санкт-Петербургская Духовная Академия. - СПб. : Изд-во СПбПДА, 2017. - 214 с.</p>



<p>Тема 5. Чтение и перевод древнееврейского текста книги Бытия: 5-ая глава.</p>	<p>1. Переведите Быт. 5, 1: <b>זֶה סֵפֶר תּוֹלְדֹת אָדָם בְּיוֹם בָּרָא אֱלֹהִים אָדָם בְּדִמְיוֹת אֱלֹהִים עָשָׂה אֹתוֹ:</b> (Ответ: <i>это книга происхождения человека, в день, когда сотворил Бог человека, по подобию Божью Он создал его.</i>)</p> <p>2. Переведите Быт. 5, 2: <b>וַיְבָרֶךְ אֹתָם וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמֵם אָדָם בְּיוֹם הַבְּרָאָה</b> (Ответ: <i>мужским и женским Он сотворил их, и благословил их, и назвал их именем человек, в день, когда сотворил их.</i>)</p> <p>3. Переведите Быт. 5, 5: <b>וַיְהִי כָל־יְמֵי אָדָם אֲשֶׁר־חַי תְּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וְשָׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיָּמָת</b> (Ответ: <i>и было всех дней жизни Адама девятьсот тридцать лет, и он умер.</i>)</p> <p>4. Переведите дословно Быт. 5, 24: <b>וַיִּתְהַלֵּךְ חֲנוּךְ אֶת־הָאֱלֹהִים וְאַיִנּוֹ כִּי־לָקַח אֹתוֹ אֱלֹהִים</b> (Ответ: <i>и ходил Посвященный (Енох) с Богом, и нет его, ибо забрал его Бог.</i>)</p> <p>5. Переведите дословно Быт. 5, 27: <b>וַיְהִי כָל־יְמֵי מֶתוֹשֶׁלַח תְּשַׁע וְשָׁשִׁים שָׁנָה וְתִשְׁעָה מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת</b> (Ответ: <i>всех дней Копейщика (Мафусала) было девятьсот шестьдесят девять лет, и он умер.</i>)</p>	<p>Практический курс древнееврейского языка Ветхого Завета [Текст] : первый год обучения / [науч. ред.: Л. Е. Грилихес, прот., А. Выдрин, иер.]. - Сергиев Посад : Кафедра библеистики МДА, 2017. - 222 с. : табл.</p>
<p>Тема 6. Чтение и перевод древнееврейского текста книги Бытия: 6-ая глава.</p>	<p>1. Переведите Быт. 6, 1: <b>וַיְהִי כִּי־הִחַל הָאָדָם לְרַב עַל־פְּגִי הָאָדָמָה וּבָנוֹת יִלְדוּ לָהֶם</b> (Ответ: <i>и было, как начало человечество умножаться на земле, то родились у них дочери.</i>)</p> <p>2. Переведите Быт. 6, 2: <b>וַיֵּרְאוּ בְנֵי־הָאֱלֹהִים אֶת־בָּנוֹת הָאָדָם כִּי טֹבֹת הֵנָּה וַיִּקְחוּ לָהֶם נָשִׁים מִכָּל אֲשֶׁר בָּחָרוּ</b> (Ответ: <i>и увидели сыны Божьи дочерей человеческих, что они хороши, и брали себе жен из всех, кого выбирали.</i>)</p> <p>3. Переведите фразу <b>לֹא־יָדוֹן רוּחִי בָאָדָם לְעֹלָם בְּשֶׁגֶם הוּא בָשָׂר</b> (Быт. 6, 3). (Ответ: <i>не останется Мой Дух в человечестве вовек в силу того, что оно — плоть.</i>)</p> <p>4. Переведите Быт. 6, 4: <b>הַנֶּפְלִים הָיוּ בָאָרֶץ וְגַם אֲחֵרִים כֹּן אֲשֶׁר יָבֹאוּ בְנֵי הָאֱלֹהִים אֶל־בָּנוֹת הָאָדָם וַיִּלְדוּ לָהֶם הֵמָּה הַגִּבּוֹרִים אֲשֶׁר מַעֲזֹלָם אֲנָשֵׁי הַשָּׁם</b> (Ответ: <i>падшие были на земле в те дни, и также после того, как приходили сыны Божьи к дочерям человеческим, и они рожали им, то они [падшие] были силачами, извечно именитыми людьми.</i>)</p>	<p>Зиновкин, Александр, свящ. Древнееврейский язык [Текст] : учебник / А. Зиновкин, свящ. ; Санкт-Петербургская Духовная Академия. - СПб. : Изд-во СПбПДА, 2017. - 214 с.</p>

	<p>5. Переведите дословно Быт. 6, 8: וַיֵּץ מֶצֶא חֵן בְּעֵינֵי יְהוָה (Ответ: а Покой (Ной) обрел благодать в глазах Господа.)</p>	
<p>Тема 7. Чтение и перевод древнееврейского текста книги Бытия: 7-ая глава.</p>	<p>1. Переведите дословно фразу וַיֹּאמֶר יְהוָה לְנֹחַ בֹּא-אִתָּה וְכָל-בֵּיתְךָ אֶל-הַתֶּבֶה (Быт. 7, 1). (Ответ: и сказал Господь Ною: войди ты и весь дом твой в ковчег.)</p> <p>2. Переведите Быт. 7, 2: מִכָּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה תִּקַּח-לָךְ שְׁבָעָה שְׁבָעָה אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ וּמִן-הַבְּהֵמָה הָאֲשֶׁר לֹא טְהוֹרָה הִוא שְׁנַיִם אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ (Ответ: от всякого чистого животного возьми себе по семь пар [досл.: семь — семь, муж и жена его], и от всякого животного, которое нечистое, — по две пары.)</p> <p>3. Переведите Быт. 7, 5: וַיַּעַשׂ גָּם כָּכָל אֲשֶׁר-צִוָּהוּ יְהוָה (Ответ: и сделал Ной всё, что повелел ему Господь.)</p> <p>4. Переведите Быт. 7, 6: וַיָּבֹא נֹחַ בְּן-יֶשֶׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וְהַמָּבּוּל הָיָה מַיִם עַל-הָאָרֶץ (Ответ: а Ною было шестьсот лет [досл.: сын шести сотен лет], и потоп случился — вода на земле.)</p> <p>5. Переведите Быт. 7, 7: וַיָּבֹא נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וְנִשְׁי-בָנָיו אִתּוֹ אֶל-הַתֶּבֶה מִכָּל מִי הַמָּבּוּל (Ответ: и вошел Ной, и сыны его, и жена его, и жены сынов его с ним в ковчег от вод потопа.)</p>	<p>Практический курс древнееврейского языка Ветхого Завета [Текст] : первый год обучения / [науч. ред.: Л. Е. Грилихес, прот., А. Выдрин, иер.]. - Сергиев Посад : Кафедра библеистики МДА, 2017. - 222 с. : табл.</p>
<p>Тема 8. Чтение и перевод древнееврейского текста книги Бытия: 8-ая глава.</p>	<p>1. Переведите фразу וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת-נֹחַ וְאֶת כָּל-הַחַיָּה וְאֶת-כָּל-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתֶּבֶה (Быт. 8, 1). (Ответ: и вспомнил Бог о Ное, и о всяком звере, и о всяком скоте, которые были с ним в ковчеге.)</p> <p>2. Переведите Быт. 8, 2: וַיִּסְכְּרוּ מַעְיָנֹת תְּהוֹם וַאֲרָבַת הַשָּׁמַיִם וַיִּכְלֹא הַגִּשְׁמִים מִן-הַשָּׁמַיִם (Ответ: и были закрыты источники бездны и отверстия небесные, и был прекращен дождь с небес.)</p> <p>3. Переведите Быт. 8, 7: וַיִּשְׁלַח אֶת-הָעֹרֶב וַיֵּצֵא יְצוֹא וְשׁוֹב עַד-יִבְשֶׁת הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ (Ответ: и послал он ворона, и тот вылетел, вылетая и прилетая, пока не высохла вода на земле.)</p> <p>4. Переведите Быт. 8, 8: וַיִּשְׁלַח אֶת-הַיּוֹנָה מֵאִתּוֹ לִרְאוֹת הַקָּלִי הַמַּיִם מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה (Ответ: и послал он голубя от себя, чтобы видеть, обмельчала ли вода на земле.)</p>	<p>Зиновкин, Александр, свящ. Древнееврейский язык [Текст] : учебник / А. Зиновкин, свящ. ; Санкт-Петербургская Духовная Академия. - СПб. : Изд-во СПбПДА, 2017. - 214 с.</p>

	<p>5. Переведите Быт. 8, 18: וַיֵּצֵא־ה' וּבְנָיו וְאִשְׁתּוֹ וְנָשֵׁי־בָנָיו אִתּוֹ (Ответ: <i>и вышел Ной и сыны его, и жена его, и жены сынов его с ним.</i>)</p>	
--	--	--

## **5.2. Примерный перечень вопросов для промежуточной аттестации обучающихся по итогам освоения дисциплины.**

### **Перечень вопросов для зачета (I семестр):**

1. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике отрывка Быт. 1, 1 оригинального текста на древнееврейском языке.
2. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике отрывка Быт. 1, 2 оригинального текста на древнееврейском языке.
3. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике отрывка Быт. 1, 3 оригинального текста на древнееврейском языке.
4. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике отрывка Быт. 1, 4 оригинального текста на древнееврейском языке.
5. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике отрывка Быт. 1, 5 оригинального текста на древнееврейском языке.
6. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике отрывка Быт. 1, 6 оригинального текста на древнееврейском языке.
7. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике отрывка Быт. 1, 7 оригинального текста на древнееврейском языке.
8. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике отрывка Быт. 1, 8 оригинального текста на древнееврейском языке.
9. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике,

синтаксису и лексике отрывка Быт. 1, 9 оригинального текста на древнееврейском языке.

- [illegible]



- [illegible]

17. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике отрывка Быт. 4, 4 оригинального текста на древнееврейском языке.
18. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике отрывка Быт. 4, 5 оригинального текста на древнееврейском языке.
19. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике отрывка Быт. 4, 6 оригинального текста на древнееврейском языке.
20. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике отрывка Быт. 4, 7 оригинального текста на древнееврейском языке.
21. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике отрывка Быт. 4, 8 оригинального текста на древнееврейском языке.
22. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике отрывка Быт. 4, 9 оригинального текста на древнееврейском языке.
23. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике отрывка Быт. 4, 10 оригинального текста на древнееврейском языке.
24. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике отрывка Быт. 4, 11 оригинального текста на древнееврейском языке.
25. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике отрывка Быт. 4, 12 оригинального текста на древнееврейском языке.

#### **Перечень вопросов для зачета (IV семестр):**

1. комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим отрывкам:
  1. Авд. 1:1-4
  2. Ион. 3: 1-3

2. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим отрывкам:
  1. Авд. 1:5-7
  2. Ион. 3: 4-5
3. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим отрывкам:
  1. Авд. 1:7-9
  2. Ион. 3:6-8
4. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим отрывкам:
  1. Авд. 1:10-12
  2. Ион. 3:9-10
5. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим отрывкам:
  1. Авд. 1: 12-14
  2. Ион. 4:1-3
6. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим отрывкам:
  1. Авд. 1:15-16
  2. Ион. 4:4-6
7. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим отрывкам:
  1. Авд. 1:17-18
  2. Ион. 4:7-9
8. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим отрывкам:

Ион. 4:10-11
9. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим отрывкам:



Иоил. 1:1-4

10. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим отрывкам:

Иоил. 1:13-14

11. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим отрывкам:

Иоил. 2:28-29

12. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим отрывкам:

Иоил. 2:30-32

13. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим отрывкам:

Иоил. 3:1-3

14. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим отрывкам:

Авв. 1:1-3

15. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим отрывкам:

Авв. 1:3-4

16. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим отрывкам:

Ион.: 2:7-11

17. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим отрывкам:

Авв. 3:1-2

18. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим отрывкам:

Ион. 2:4-6

19. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим отрывкам:

Ион. 2: 1-3

20. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим отрывкам:

Ион. 1:14-16

21. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим отрывкам:

Ион. 1:11-13

22. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим отрывкам:

Ион. 1:7-10

23. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим отрывкам:

Ион. 1:4-6

24. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим отрывкам:

Ион. 1:1-3

25. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим отрывкам:

Авд. 1:19-21

## **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.**

### **6.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины**

#### **6.1.1. Основная литература**

№	Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной и учебно-методической литературы
---	--

1	Практический курс древнееврейского языка Ветхого Завета [Текст] : первый год обучения / [науч. ред.: Л. Е. Грилихес, прот., А. Выдрин, иер.]. - Сергиев Посад : Кафедра библеистики МДА, 2017. - 222 с. : табл.
2	Зиновкин, Александр, свящ. Древнееврейский язык [Текст] : учебник / А. Зиновкин, свящ. ; Санкт-Петербургская Духовная Академия. - СПб. : Изд-во СПбПДА, 2017. - 214 с.

### 6.1.2. *Дополнительная литература*

№	Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной и учебно-методической литературы
1	Графов А.Е. Словарь библейского иврита. - М.: Текст, 2019. - 702 [2] с.
2	Скобелев М.А. Введение в Учительные книги Ветхого Завета [Текст] : учеб. пособие / М. А. Скобелев, И. А. Хангиреев. - М. : Изд-во ПСТГУ, 2018. - 366, [1] с.
3	Морозова, Ю.Г. Введение в текстологию Библии. Теоретические аспекты изучения Ветхого и Нового Завета : учебное пособие / Ю.Г. Морозова. - Елец : Елецкий государственный университет им. И. А. Бунина, 2009. - 157 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-94809-406-9

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red">http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red</a>
2	<a href="http://www.bogoslov.ru">http://www.bogoslov.ru</a>
3	<a href="https://www.bible-mda.ru">https://www.bible-mda.ru</a>
4	<a href="https://ekzeget.ru">https://ekzeget.ru</a>

## 7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Изучение факультативного курса «Древнееврейский язык» способствует сознательному и самостоятельному овладению новыми знаниями, их закреплению, расширению и углублению, повышению качества их усвоения; выработке самостоятельного творческого мышления и подготовке к самообразовательной и научно-исследовательской работе. Особое внимание в рамках данного курса уделяется повышению у студентов уровня интереса работы с текстом.

Контроль за уровнем и качеством освоения дисциплины предполагает различные формы промежуточного контроля (в т.ч. формулировка проблемных вопросов по темам текущих семинаров, практических занятий, зачет).

Самостоятельная работа студентов очного отделения ведется в следующих обязательных формах:

- 1) чтение и перевод оригинальных текстов;
- 2) работа со словарями и справочными пособиями.

Важной задачей курса является формирование у студентов практических навыков самостоятельной работы и перевода оригинального текста.

Факультативный предмет «Древнееврейский язык» способствует закреплению полученных теоретических знаний грамматики древнегреческого языка, расширению и углублению, повышению качества их усвоения; выработке навыков самостоятельного, адекватного и творческого перевода

оригинальных текстов и подготовке к самообразовательной и научно-исследовательской работе.

Цель самостоятельной работы в ходе изучения Древнееврейского языка – научить целостно воспринимать оригинальный текст и ориентироваться в нем, а также адекватно передавать его содержание на родной язык.

**8. Описание материально-технической базы, необходимой  
для осуществления образовательного процесса по  
дисциплине**

1	учебная аудитория для проведения лекционных занятий;
2	компьютер (1 шт.);
3	стол и стул преподавателя (по 1 шт);
4	столы учебные студенческие (12 шт);
5	стулья студенческие (12 шт);
6	видеопроектор;
7	вешалка для одежды;
8	экран;
9	доска.

Лицензионное программное обеспечение при реализации дисциплины не требуется.